

# Evaluer les compétences en langues modernes d'élèves de l'enseignement secondaire

*Participation de la Fédération Wallonie-Bruxelles à l'Etude européenne des compétences en langues*

Premiers résultats

C. Blondin & C. Goffin  
Université de Liège

[eslc@ulg.ac.be](mailto:eslc@ulg.ac.be)

21 juin 2012

# Plan de l'exposé

- **Introduction**
- Le Cadre européen commun de référence pour les langues
- Les performances des élèves en Fédération Wallonie-Bruxelles
- Des pistes explicatives
- Quelques spécificités de la Fédération Wallonie-Bruxelles
- En guise de conclusions

# Entités participant à l'ESLC

Entité adjudiquée	Langue	Age théorique	Année d'études	Langue	Age théorique	Année d'études
Angleterre	Français	15	11	Allemand	15	11
Belgique (FL)	Français	13	8	Anglais	15	10
Belgique (FR)	Anglais	15	10	Allemand	15	10
Belgique (GE)	Français	13	8	Anglais	15	10
Bulgarie	Anglais	16	10	Allemand	16	10
Croatie	Anglais	14	8	Allemand	14	8
Espagne	Anglais	15	10	Français	15	10
Estonie	Anglais	15	9	Allemand	15	9
France	Anglais	14	9	Espagnol	14	9
Grèce	Anglais	14	9	Français	14	9
Malte	Anglais	15	11	Italien	15	11
Pays-Bas	Anglais	14-15	9-10	Allemand	14-15	9-10
Pologne	Anglais	15	9	Allemand	15	9
Portugal	Anglais	14	9	Français	14	9
Slovénie	Anglais	14	9	Allemand	14	9
Suède	Anglais	15	9	Espagnol	15	9

# Le contexte d'apprentissage de la langue testée

La durée d'apprentissage préalable de la langue n'est pas prise en compte lors de la définition des populations cibles de l'ESLC.

En Fédération Wallonie-Bruxelles, les élèves sélectionnés ont donc connu des **parcours types** différents :

- Etude de la langue cible depuis la 5<sup>e</sup> année primaire, voire la 3<sup>e</sup> (lois linguistiques) – **Langue moderne 1**
- Etude de la langue cible depuis la 3<sup>e</sup> année secondaire – **Langue moderne 2**, mais ...

# La variété des parcours en Fédération Wallonie-Bruxelles

Ces parcours types se déclinent en de nombreuses variantes :

- Des cours de langue moderne sont organisés par certaines écoles avant les cours de langue obligatoires
- Un nombre non-négligeable d'élèves changent de langue cible à l'entrée dans le secondaire
- Aucun cours de langue n'était obligatoire pour les élèves inscrits en 1<sup>re</sup> B ou en 2<sup>e</sup> professionnelle jusqu'à la mise en œuvre du décret du 30 juin 2006 (2008-2009 pour la 1D)
- D'autres variantes sont prévues par la législation, et des parcours atypiques s'y ajoutent ...

# L'organisation de l'enseignement des langues en FWB a deux conséquences

- **Plus de la moitié** des élèves testés en Fédération Wallonie-Bruxelles étudient la langue cible depuis **un an et demi** seulement au moment de l'enquête : 53 % pour l'anglais et 54 % pour l'allemand.
- La variété des parcours renforce l'hétérogénéité des classes.

# Plan de l'exposé

- Introduction
- **Le Cadre européen commun de référence pour les langues**
- Les performances des élèves en Fédération Wallonie-Bruxelles
- Des pistes explicatives
- Quelques spécificités de la Fédération Wallonie-Bruxelles
- En guise de conclusions

# Le Cadre européen commun de référence pour les langues ou CECRL

Six niveaux : A1, A2, B1, B2, C1 et C2 ; dans ESLC, A1 à B2, plus Pré-A1 et niveaux supérieurs dans B2 :

- **A1 Utilisateur élémentaire, niveau introductif ou de découverte** (exemple en compréhension à l'audition : comprendre des questions et des consignes à condition qu'on parle distinctement et lentement)
- **A2 Utilisateur élémentaire, niveau intermédiaire ou de survie** (exemple en compréhension à la lecture : trouver des informations, par exemple dans des annonces ou des horaires)
- **B1 Utilisateur indépendant, niveau seuil** (exemple en expression écrite : écrire des lettres détaillées sur ses expériences, ses sentiments ou certains événements)
- **B2 Utilisateur indépendant, niveau avancé ou indépendant** (exemple en expression écrite : écrire une critique détaillée d'un film, d'un livre ou d'une pièce de théâtre)

# Un exemple de tâche de lecture (A1)

You will read a notice about a cat. For the next 4 questions, answer A, B or C.

Leo is lost. He's my little cat. He's white with black paws. He's small and very sweet. He has brown eyes. He wears a grey collar. He didn't come home on Monday and it's Thursday today. That's a long time for a little cat!

Leo often sits on top of the houses near here between Smith's baker's shop and King Street. If you find him in your garden or under your car, please telephone me immediately. Please note – Leo doesn't like it when people pick him up, and he doesn't like milk.

Thank you for your help!

Sophie Martin

tel: 798286

- |          |                     |          |                            |
|----------|---------------------|----------|----------------------------|
| <b>1</b> | What colour is Leo? | <b>3</b> | Where does Leo like to go? |
| <b>A</b> | white and grey      | <b>A</b> | in gardens                 |
| <b>B</b> | brown and grey      | <b>B</b> | under cars                 |
| <b>C</b> | black and white     | <b>C</b> | on houses                  |
| <b>2</b> | Sophie saw Leo      | <b>4</b> | If you find Leo            |
| <b>A</b> | yesterday.          | <b>A</b> | phone Sophie.              |
| <b>B</b> | a few days ago.     | <b>B</b> | give him some milk.        |
| <b>C</b> | a week ago.         | <b>C</b> | tell the baker.            |

# Un exemple de tâche de lecture (A1)

You will read a notice about a cat. For the next 4 questions, answer A, B or C.

Leo is lost. He's my little cat. He's white with black paws. He's small and very sweet. He has brown eyes. He wears a grey collar. He didn't come home on Monday and it's Thursday today. That's a long time for a little cat!

Leo often sits on top of the houses near here between Smith's baker's shop and King Street. If you find him in your garden or under your car, please telephone me immediately. Please note – Leo doesn't like it when people pick him up, and he doesn't like milk.

Thank you for your help!

Sophie Martin

tel: 798286

- |          |                     |          |                            |
|----------|---------------------|----------|----------------------------|
| <b>1</b> | What colour is Leo? | <b>3</b> | Where does Leo like to go? |
| <b>A</b> | white and grey      | <b>A</b> | in gardens                 |
| <b>B</b> | brown and grey      | <b>B</b> | under cars                 |
| <b>C</b> | black and white     | <b>C</b> | on houses                  |
| <b>2</b> | Sophie saw Leo      | <b>4</b> | If you find Leo            |
| <b>A</b> | yesterday.          | <b>A</b> | phone Sophie.              |
| <b>B</b> | a few days ago.     | <b>B</b> | give him some milk.        |
| <b>C</b> | a week ago.         | <b>C</b> | tell the baker.            |

## Description de la tâche

*Tâche R2, trouver une information factuelle prévisible (cible de la tâche); dans une annonce (type de texte); question à choix multiple, choix entre 3 options basées sur un texte court centré sur l'information (type de tâche). A1 si 60%, A2 si 100%*

# Les niveaux attendus en Fédération Wallonie-Bruxelles ?

- Pas de mention du CECRL dans les référentiels en Fédération Wallonie-Bruxelles, contrairement à la plupart des autres pays
- Selon Etienne & Godin (2005), le niveau décrit dans les référentiels pour la fin de la 6<sup>e</sup> secondaire générale ou technique de transition équivaut en théorie au niveau B1+
- Le temps d'apprentissage guidé pour passer de A2 à B1 est évalué à 150 à 200 heures, soit environ 2 années scolaires à 4 périodes par semaine

***Il semble donc légitime de considérer, au moins provisoirement, que les élèves testés (en février) devraient avoir atteint en juin le niveau A2.***

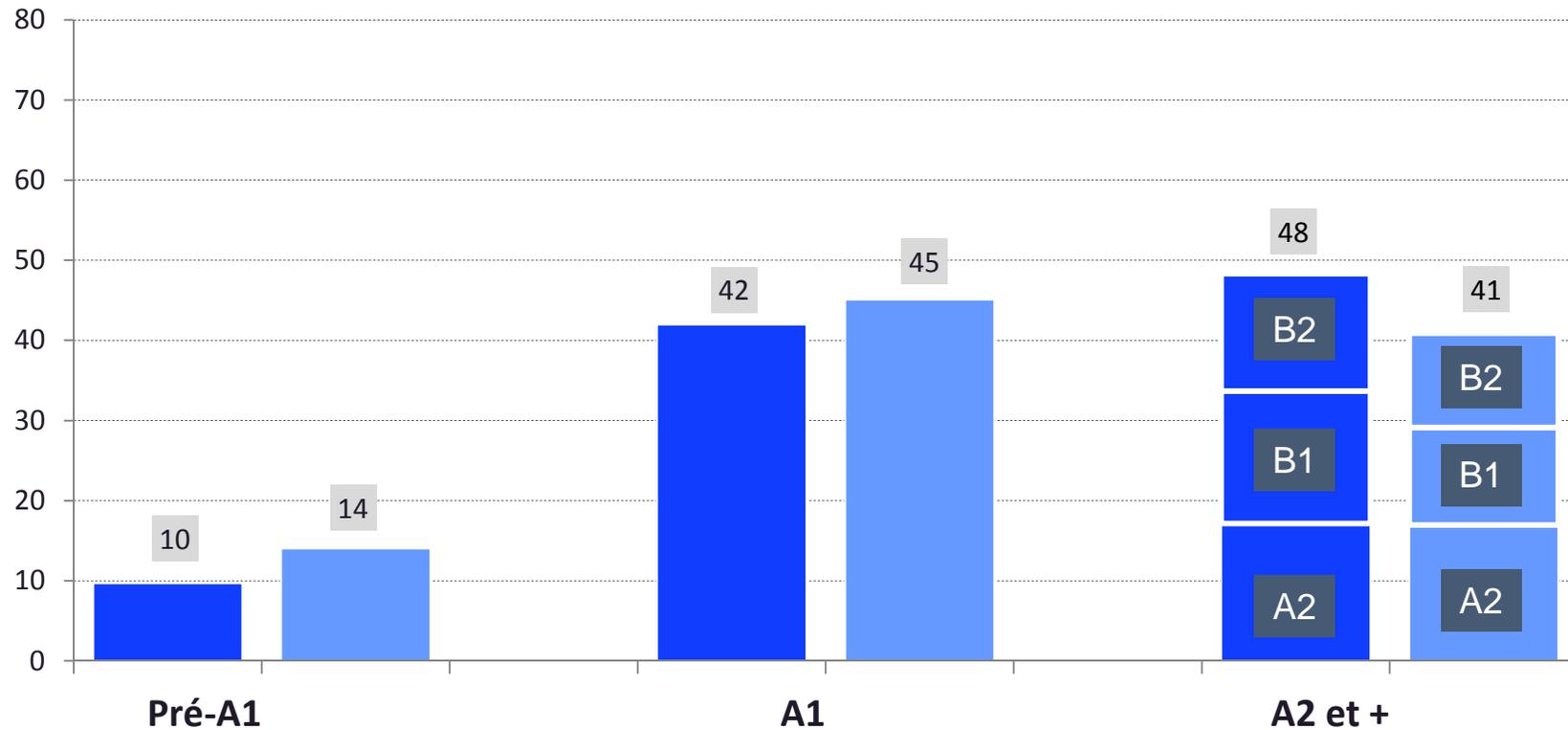
# Plan de l'exposé

- Introduction
- Le Cadre européen commun de référence pour les langues
- **Les performances des élèves en Fédération Wallonie-Bruxelles**
- Des pistes explicatives
- Quelques spécificités de la Fédération Wallonie-Bruxelles
- En guise de conclusions

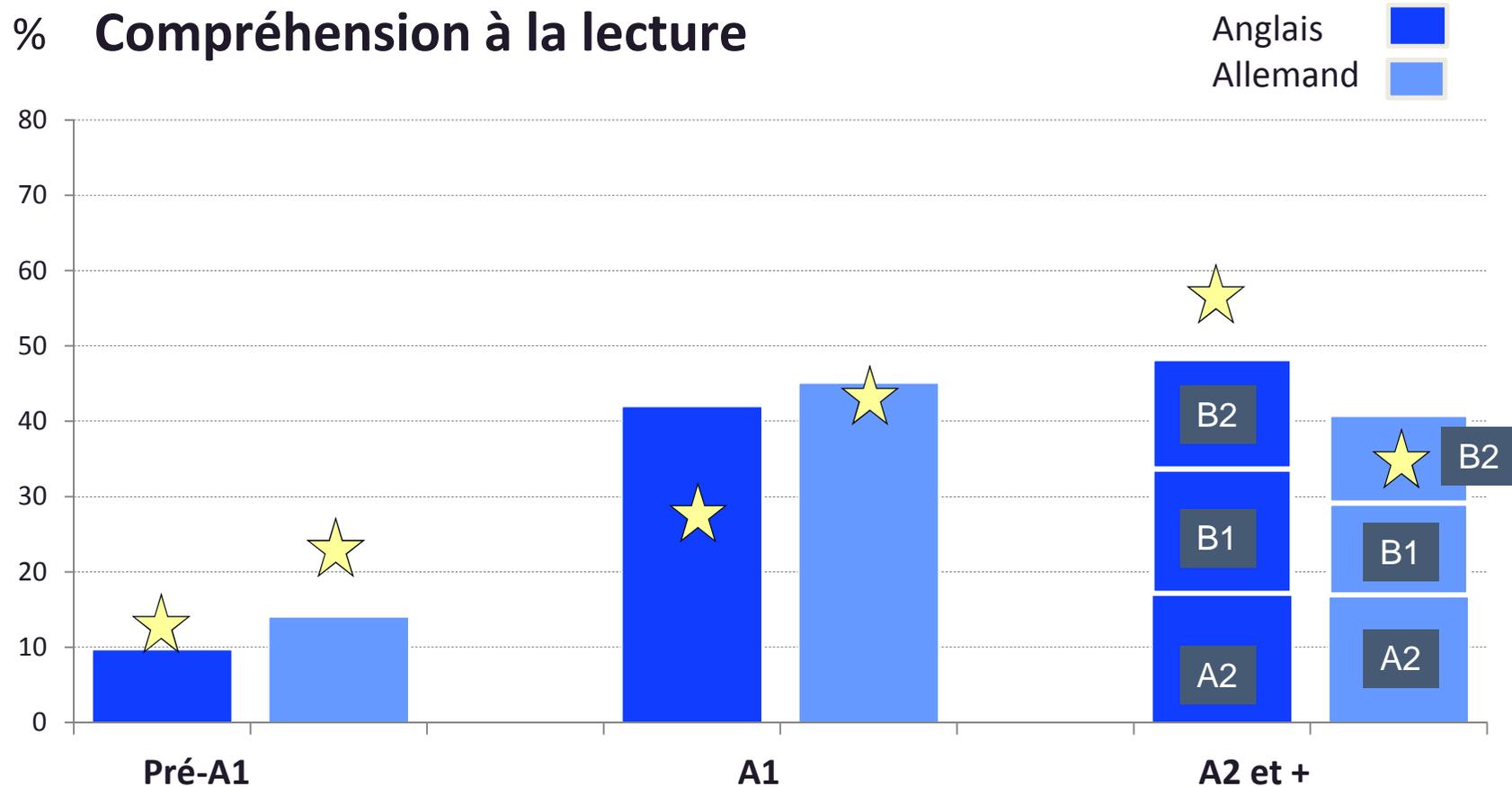
# En compréhension à la lecture, dans les deux langues, 4 à 5 élèves sur 10 dépassent déjà le niveau A1

## % Compréhension à la lecture

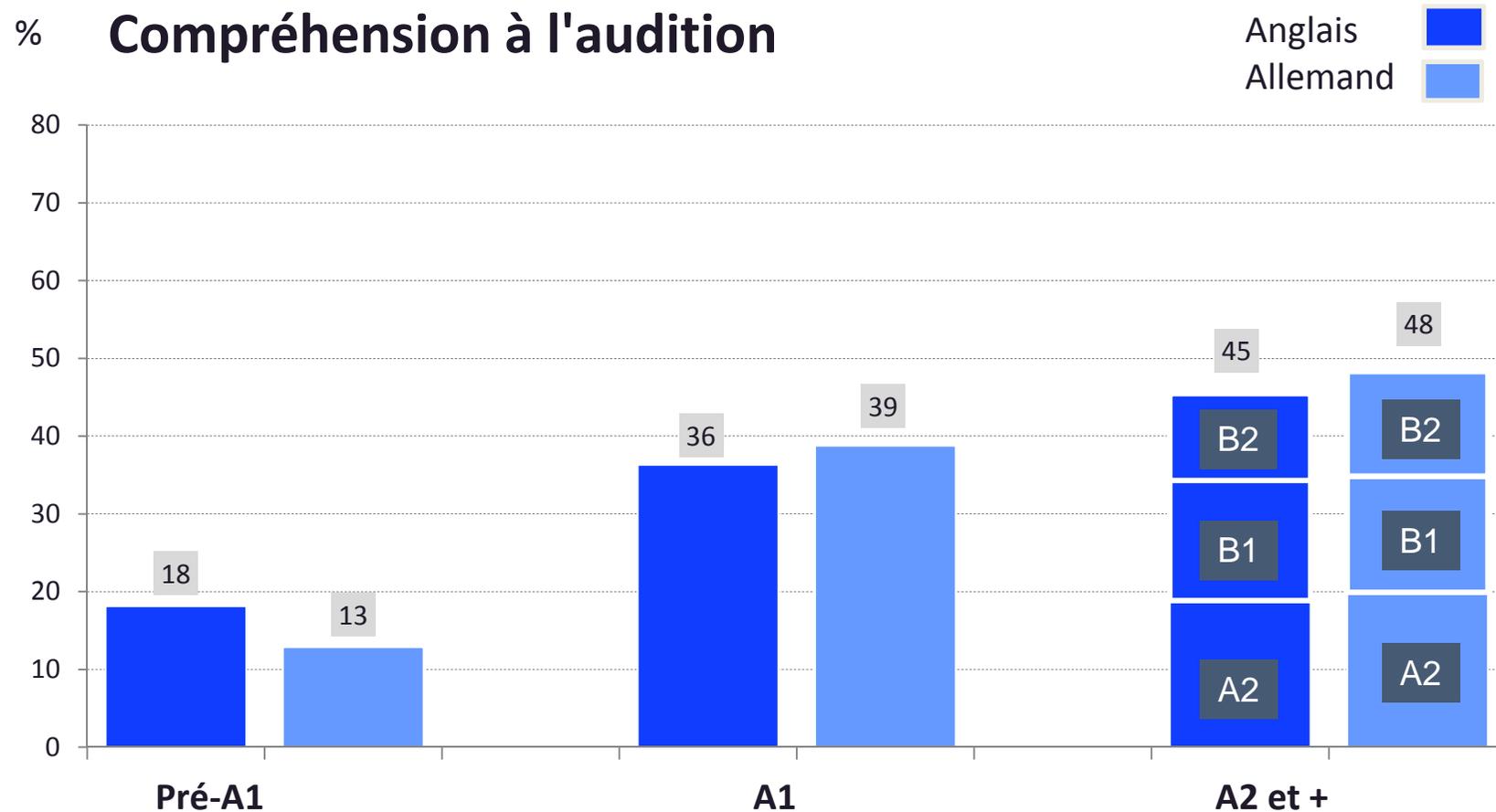
Anglais   
Allemand 



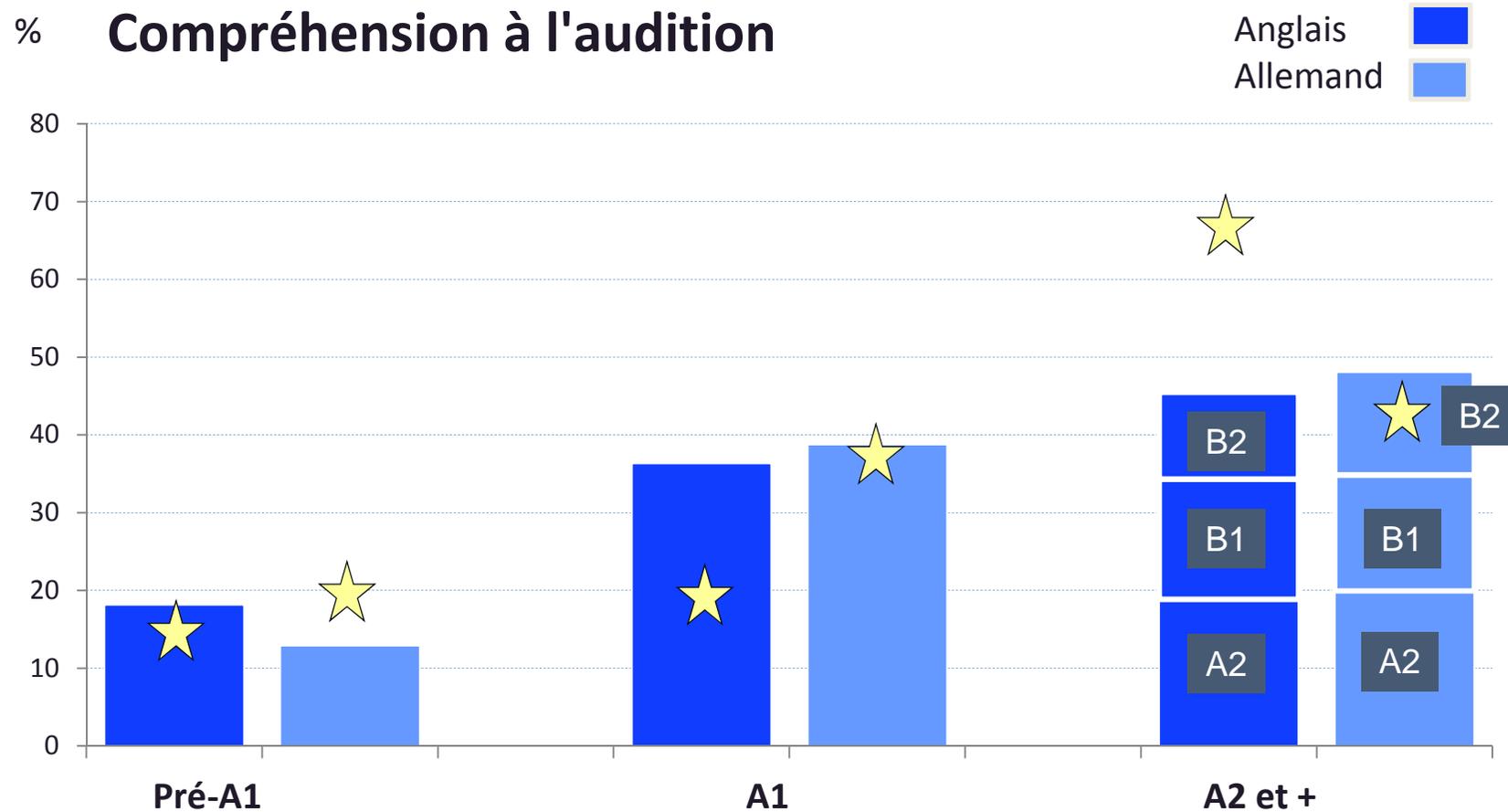
**La proportion d'élèves au niveau A2 et + est supérieure à la moyenne européenne dans le cas de l'allemand, et inférieure dans le cas de l'anglais**



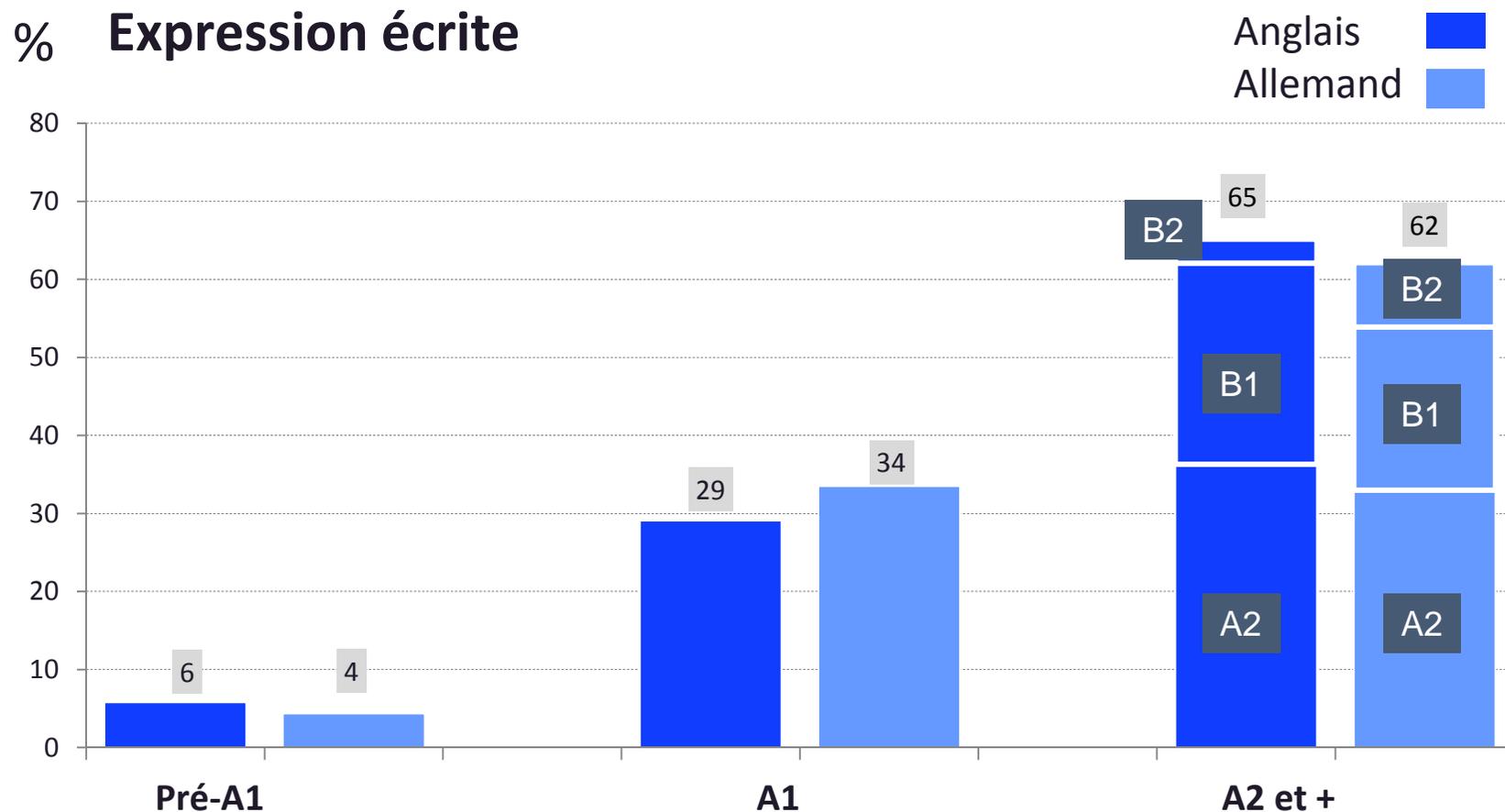
**En compréhension à l'audition, dans les deux langues, près de la moitié des élèves dépassent déjà le niveau A1**



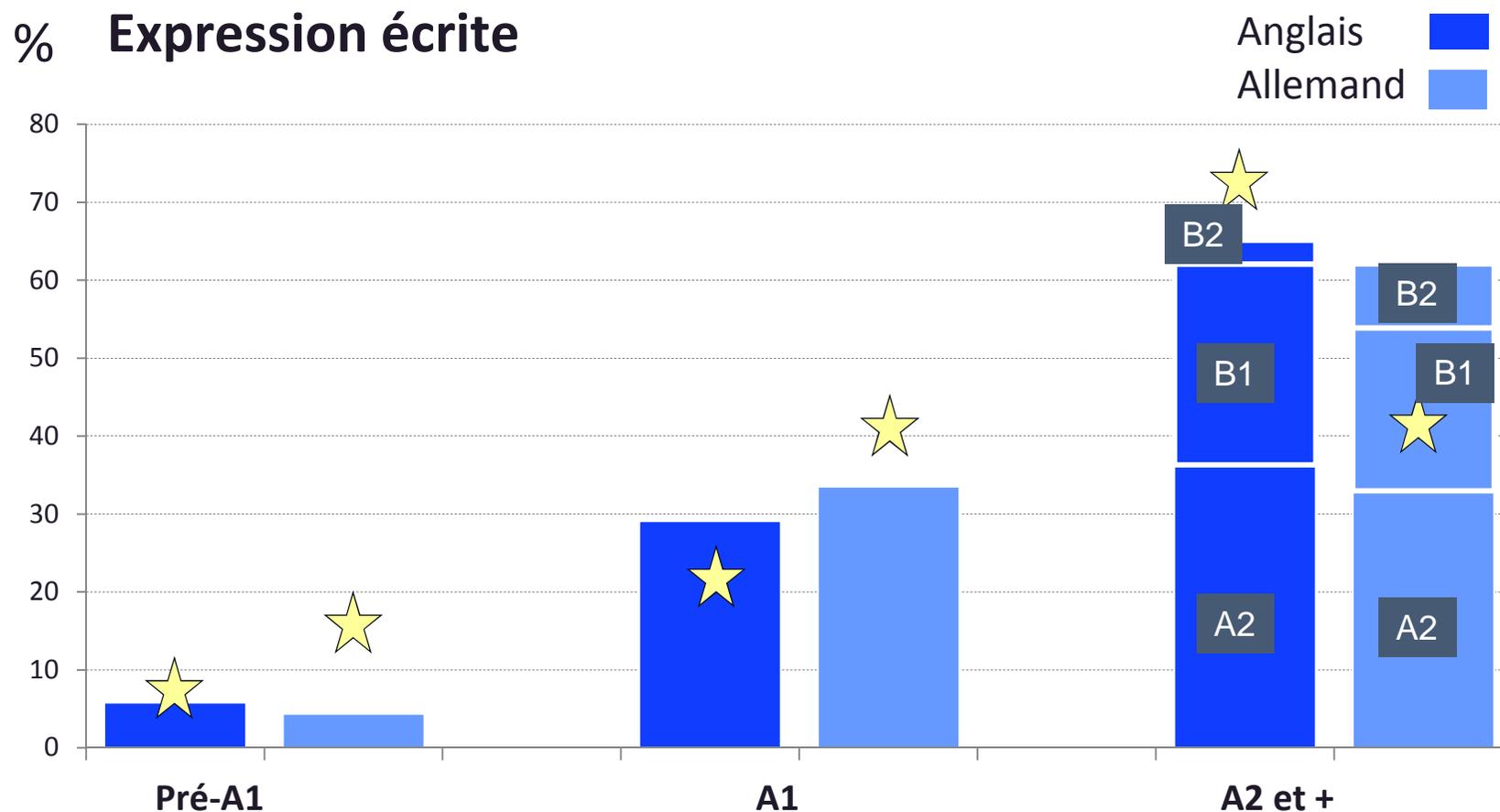
**La proportion d'élèves au niveau A2 et + est supérieure à la moyenne européenne dans le cas de l'allemand, et inférieure dans le cas de l'anglais**



# En expression écrite, dans les deux langues, près de deux tiers des élèves dépassent déjà le niveau A1



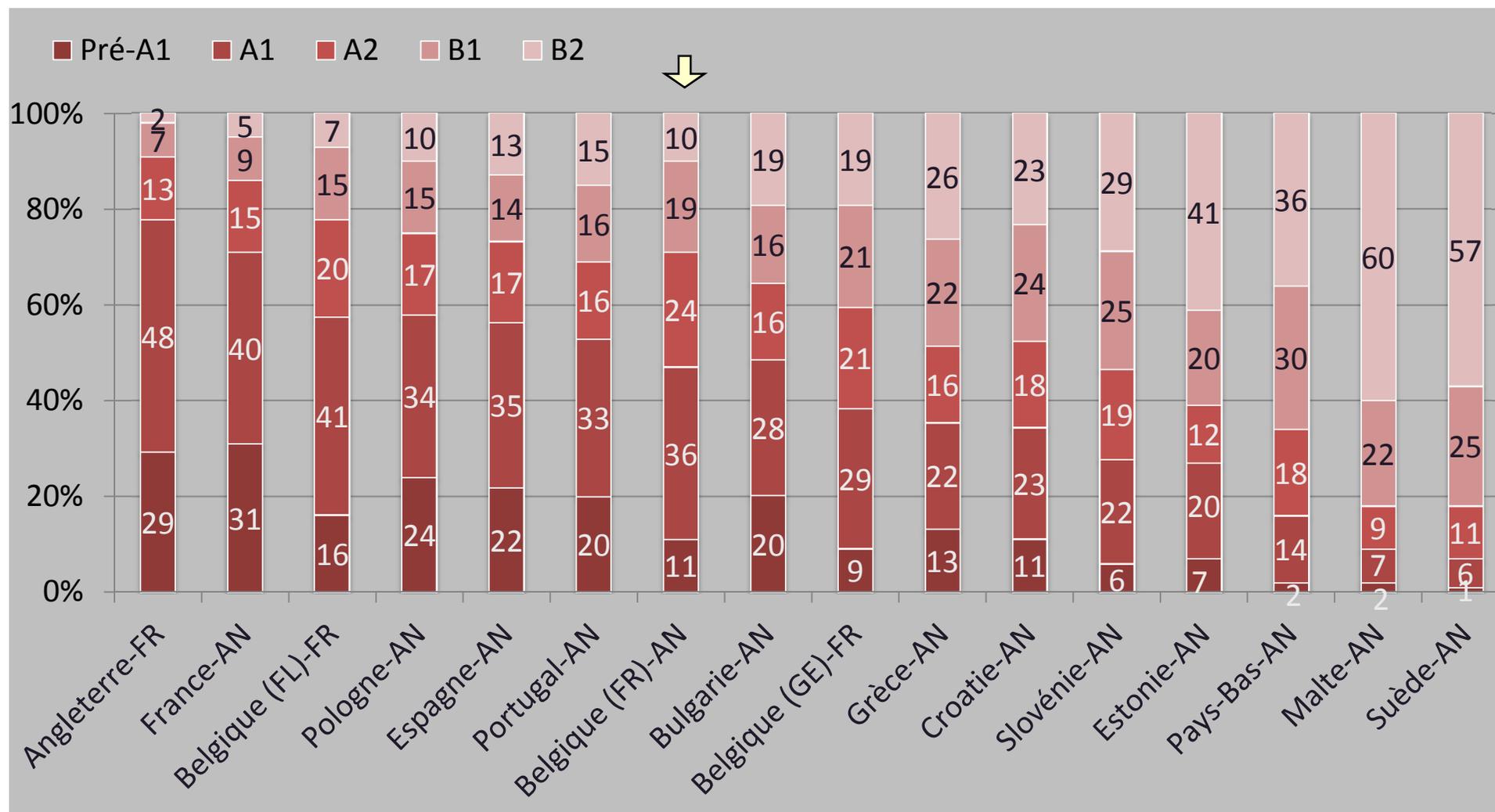
**La proportion d'élèves au niveau A2 et + est supérieure à la moyenne européenne dans le cas de l'allemand, et inférieure dans le cas de l'anglais**



# En synthèse

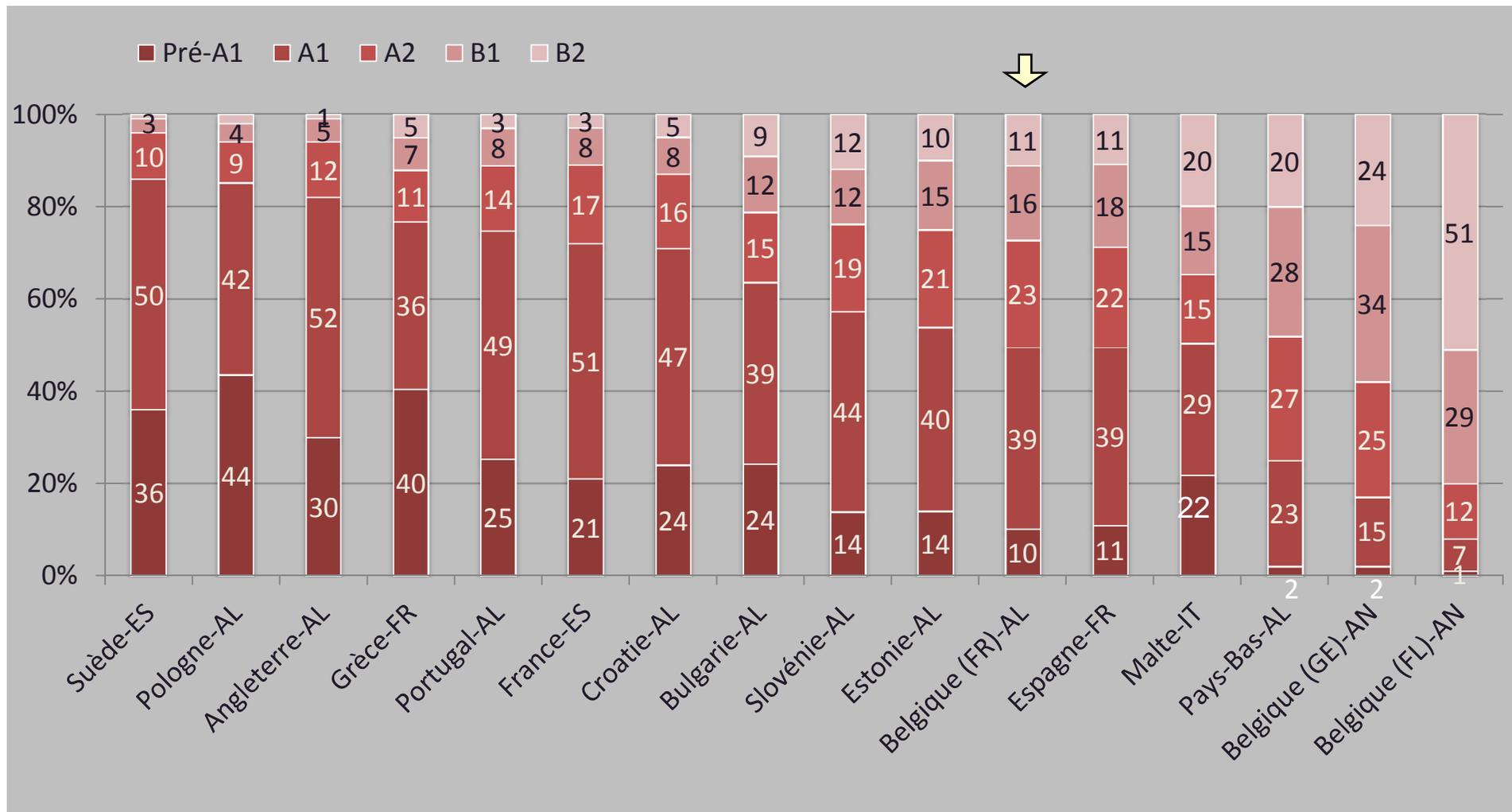
- Les résultats des élèves testés en anglais et en allemand sont très semblables.
- En comparaison avec la compréhension à la lecture et la compréhension à l'audition, les performances en expression écrite sont meilleures : le niveau A2 et + est plus fréquemment atteint et moins d'élèves se situent au niveau Pré-A1.
- Lorsqu'on compare les résultats avec ceux des élèves testés dans la même langue dans les autres pays :
  - dans le cas de l'allemand, la proportion d'élèves au niveau A2 et + est supérieure à la moyenne européenne et la proportion d'élèves sous le niveau A1 est inférieure ;
  - dans le cas de l'anglais, la proportion d'élèves au niveau A2 et + est inférieure à la moyenne européenne et la proportion d'élèves au niveau A1 est supérieure.

# Classement des pays selon un indice composite Langue le plus souvent enseignée (1<sup>re</sup> position)

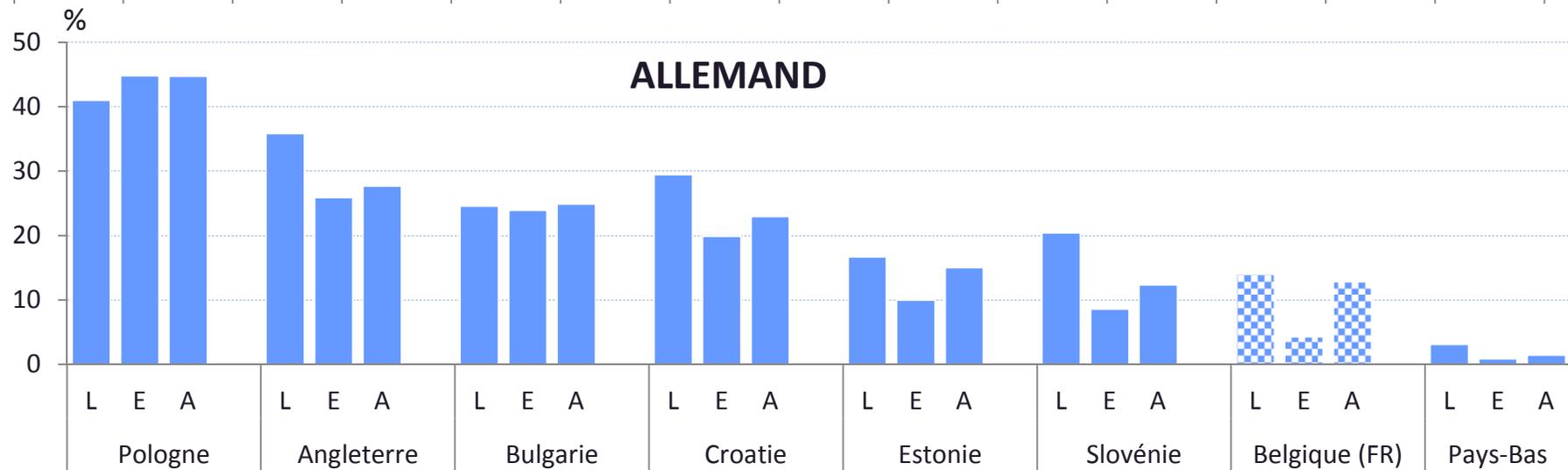
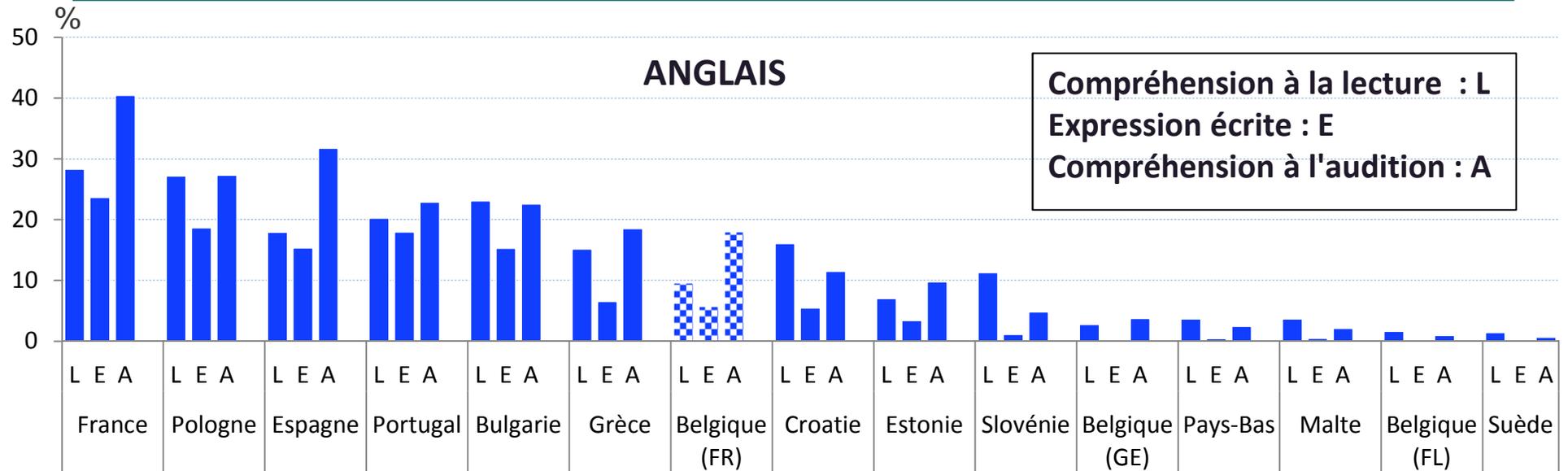


# Classement des pays selon un indice composite

## Langue le plus souvent enseignée (2<sup>e</sup> position)



# La Fédération Wallonie-Bruxelles compte relativement peu d'élèves qui n'atteignent pas le niveau A1



# Les performances en FWB, par rapport à celles des autres pays testés en ANGLAIS

Compréhension à la lecture	Compréhension à l'audition	Expression écrite
<p>Suède</p> <p>Belgique (FL)</p> <p>Malte</p> <p>Pays-Bas</p> <p>Estonie</p> <p>Belgique (GE)</p> <p>Slovénie</p> <p>Grèce</p> <p>Croatie</p> <p><b>Belgique (FR)</b></p> <p>Bulgarie</p> <p>Espagne</p> <p>Portugal</p> <p>Pologne</p> <p>France</p>	<p>Suède</p> <p>Belgique (FL)</p> <p>Malte</p> <p>Pays-Bas</p> <p>Slovénie</p> <p>Belgique (GE)</p> <p>Estonie</p> <p>Croatie</p> <p>Grèce</p> <p>Bulgarie</p> <p>Portugal</p> <p><b>Belgique (FR)</b></p> <p>Pologne</p> <p>Espagne</p> <p>France</p>	<p>Malte</p> <p>Suède</p> <p>Belgique (FL)</p> <p>Pays-Bas</p> <p>Belgique (GE)</p> <p>Estonie</p> <p>Grèce</p> <p>Slovénie</p> <p>Croatie</p> <p><b>Belgique (FR)</b></p> <p>Bulgarie</p> <p>Espagne</p> <p>Portugal</p> <p>Pologne</p> <p>France</p>
<div style="border: 1px solid black; padding: 2px; display: inline-block;">&gt; FWB</div>		
<div style="border: 1px solid black; padding: 2px; display: inline-block;">= FWB</div>		
<div style="border: 1px solid black; padding: 2px; display: inline-block;">&lt; FWB</div>		

# Les performances en FWB, par rapport à celles des autres pays testés en ALLEMAND

Compréhension à la lecture	Compréhension à l'audition	Expression écrite
<p style="color: blue; text-align: center;">Pays-Bas</p> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px; width: fit-content; margin: 0 auto;">&gt; FWB</div> <p style="text-align: center;">Estonie</p> <p style="text-align: center;"><b>Belgique (FR)</b></p> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px; width: fit-content; margin: 0 auto;">= FWB</div> <p style="text-align: center;">Bulgarie</p> <p style="text-align: center;">Slovénie</p> <p style="color: green; text-align: center;">Croatie</p> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px; width: fit-content; margin: 0 auto;">&lt; FWB</div> <p style="color: green; text-align: center;">Angleterre</p> <p style="color: green; text-align: center;">Pologne</p>	<p style="color: blue; text-align: center;">Pays-Bas</p> <p style="text-align: center;"><b>Belgique (FR)</b></p> <p style="text-align: center;">Slovénie</p> <p style="color: green; text-align: center;">Estonie</p> <p style="color: green; text-align: center;">Bulgarie</p> <p style="color: green; text-align: center;">Croatie</p> <p style="color: green; text-align: center;">Angleterre</p> <p style="color: green; text-align: center;">Pologne</p>	<p style="text-align: center;">Pays-Bas</p> <p style="text-align: center;"><b>Belgique (FR)</b></p> <p style="color: green; text-align: center;">Estonie</p> <p style="color: green; text-align: center;">Slovénie</p> <p style="color: green; text-align: center;">Bulgarie</p> <p style="color: green; text-align: center;">Croatie</p> <p style="color: green; text-align: center;">Angleterre</p> <p style="color: green; text-align: center;">Pologne</p>

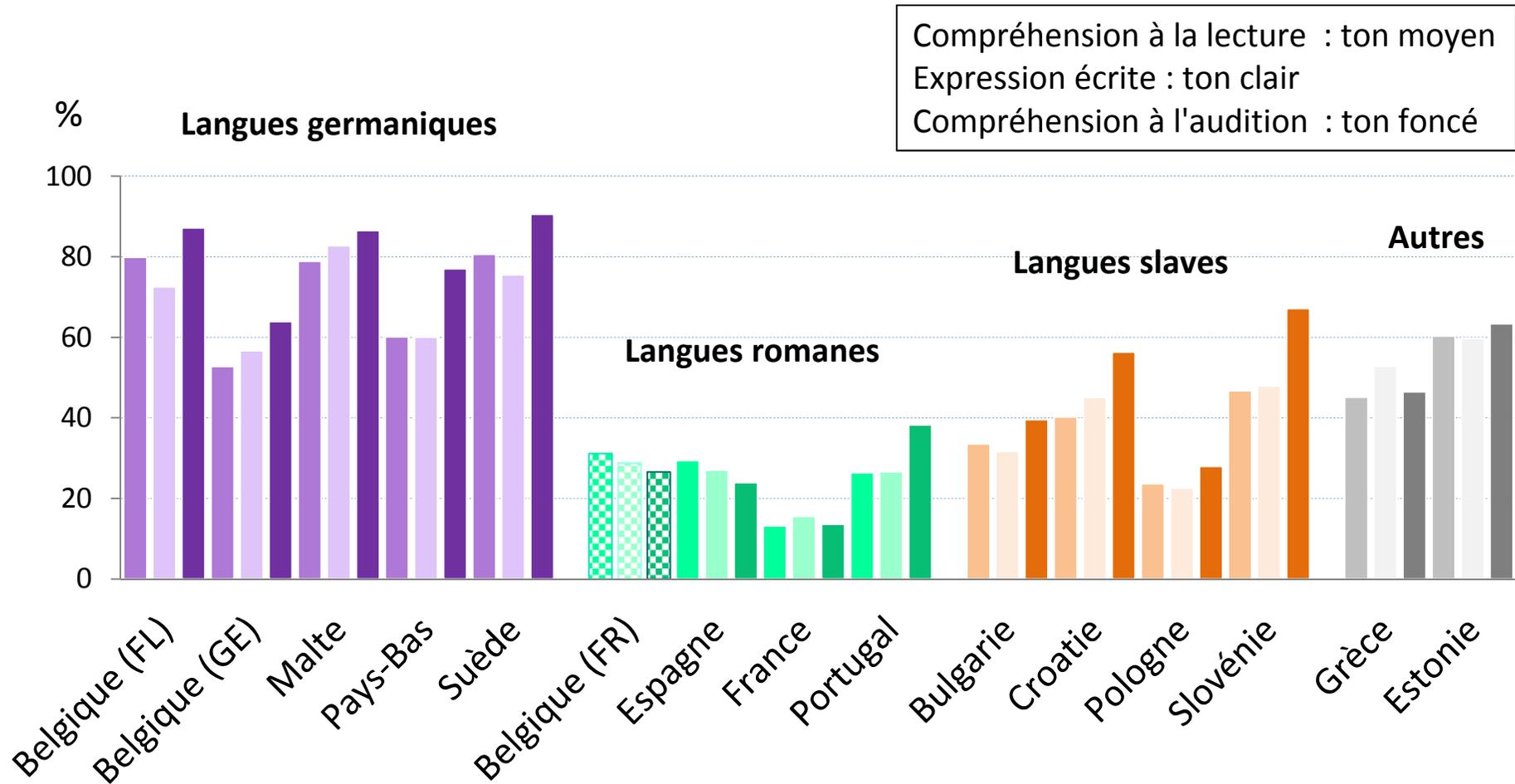
# Les classements des pays

- La position de la Fédération Wallonie-Bruxelles, parmi les 8 pays où les élèves ont été testés en allemand, est excellente.
- La position est nettement moins favorable en ce qui concerne l'anglais (autres pays de référence).
- Un même pays peut obtenir des résultats excellents dans une langue et très faibles dans une autre (Suède, Communauté flamande) : différents éléments du contexte exercent une influence (voir la suite).

# Plan de l'exposé

- Introduction
- Le Cadre européen commun de référence pour les langues
- Les performances des élèves en Fédération Wallonie-Bruxelles
- **Des pistes explicatives**
- Quelques spécificités de la Fédération Wallonie-Bruxelles
- En guise de conclusions

# Le pourcentage d'élèves atteignant au moins le niveau B1 en anglais diffère selon la langue d'enseignement



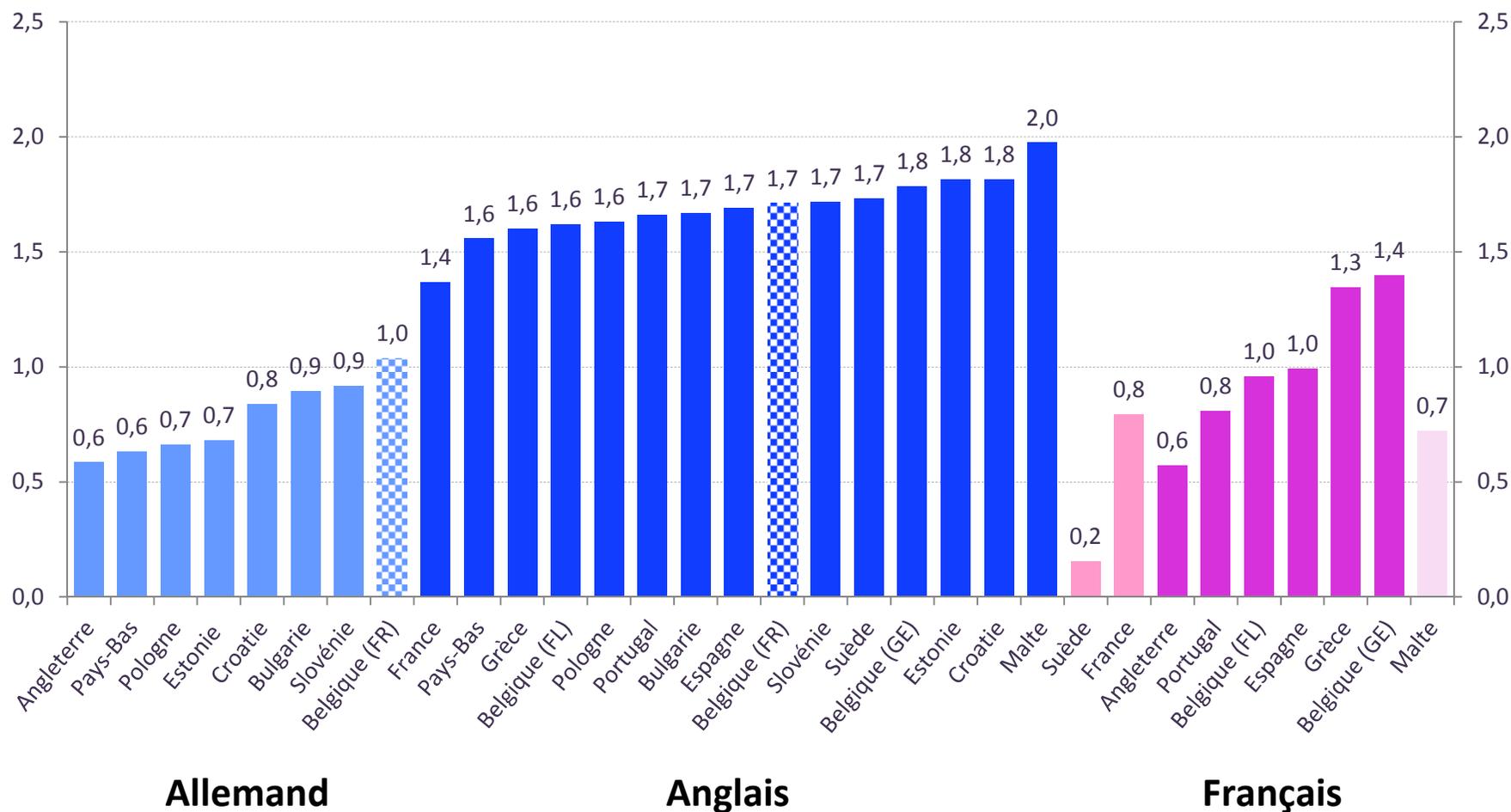
# L'utilité de la langue et de son apprentissage

L'indice « Perception de l'utilité de la langue cible et de son apprentissage » reflète les opinions des élèves

- à propos de l'utilité de la langue cible pour les contacts avec d'autres, pour leur avenir et pour leurs loisirs,
- ainsi que leur intérêt pour le cours de langue et
- son utilité en comparaison avec les autres cours.

**Plus les élèves perçoivent l'utilité de la langue et de son apprentissage, meilleures sont leurs performances.**

# Les élèves testés en anglais sont davantage convaincus de l'utilité de la langue et de son apprentissage



## En général, les performances des élèves sont liées à l'exposition à la langue cible au travers des médias

Entité	Langue évaluée 1	Langue évaluée 2	Situation <u>habituelle</u> en ce qui concerne les programmes de télévision et les films en langue cible
<b>Belgique (GE)</b>	Français	Anglais	Sous-titré pour l'anglais, version originale pour le français
<b>Belgique (FR)</b>	Anglais	Allemand	<b>Double</b>
<b>Belgique (FL)</b>	Français	Anglais	Sous-titré
<b>Bulgarie</b>	Anglais	Allemand	<b>Double</b> (TV) ou sous-titré (films)
<b>Estonie</b>	Anglais	Allemand	Sous-titré
<b>Grèce</b>	Anglais	Français	Sous-titré
<b>Espagne</b>	Anglais	Français	<b>Double</b>
<b>France</b>	Anglais	Espagnol	<b>Double</b>
<b>Croatie</b>	Anglais	Allemand	Sous-titré
<b>Malte</b>	Anglais	Italien	Version originale
<b>Pays-Bas</b>	Anglais	Allemand	Sous-titré
<b>Pologne</b>	Anglais	Allemand	Version originale (TV) ou sous-titré (films)
<b>Portugal</b>	Anglais	Français	Sous-titré
<b>Suède</b>	Anglais	Espagnol	Sous-titré
<b>Slovénie</b>	Anglais	Allemand	Sous-titré
<b>Angleterre</b>	Français	Allemand	Sous-titré

## D'autres résultats ...

L'ESLC confirme le lien entre les performances des élèves et ...

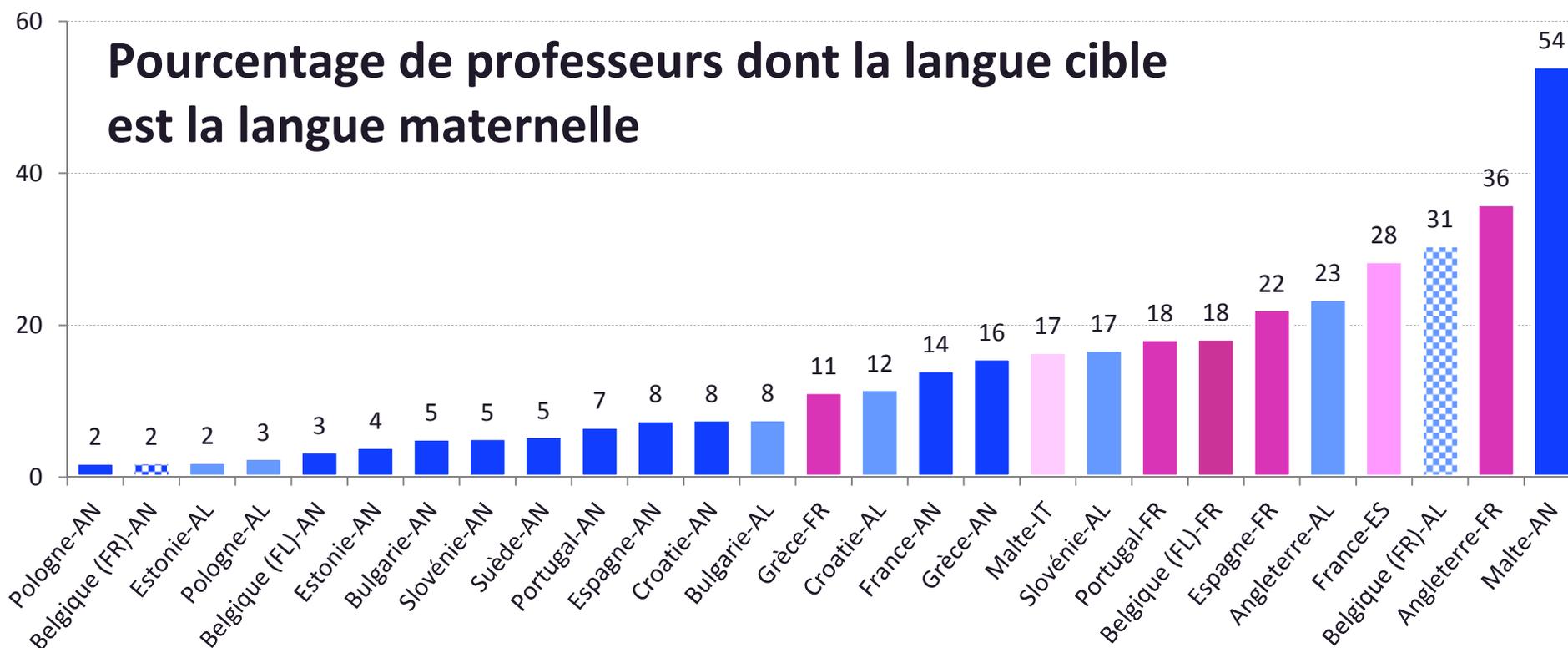
- leur statut socio-économique,
- la section d'enseignement fréquentée,
- leur sexe (les résultats des filles sont supérieurs),
- l'âge du début de l'apprentissage des langues.

Là où les professeurs et les élèves utilisent davantage la langue cible pendant les cours, les performances des élèves sont habituellement meilleures (relation non significative, mais récurrente).

# Plan de l'exposé

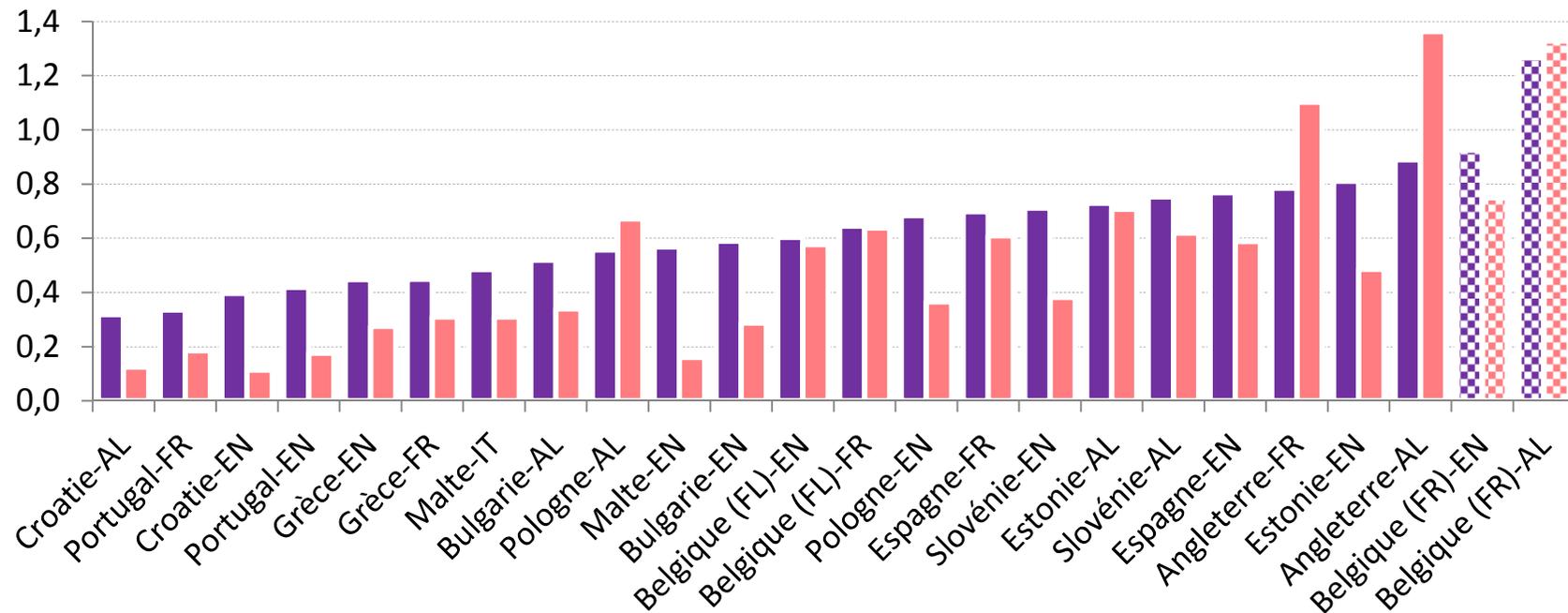
- Introduction
- Le Cadre européen commun de référence pour les langues
- Les performances des élèves en Fédération Wallonie-Bruxelles
- Des pistes explicatives
- **Quelques spécificités de la Fédération Wallonie-Bruxelles**
- En guise de conclusions

# En FWB, l'allemand est la langue maternelle de près du tiers des professeurs d'allemand



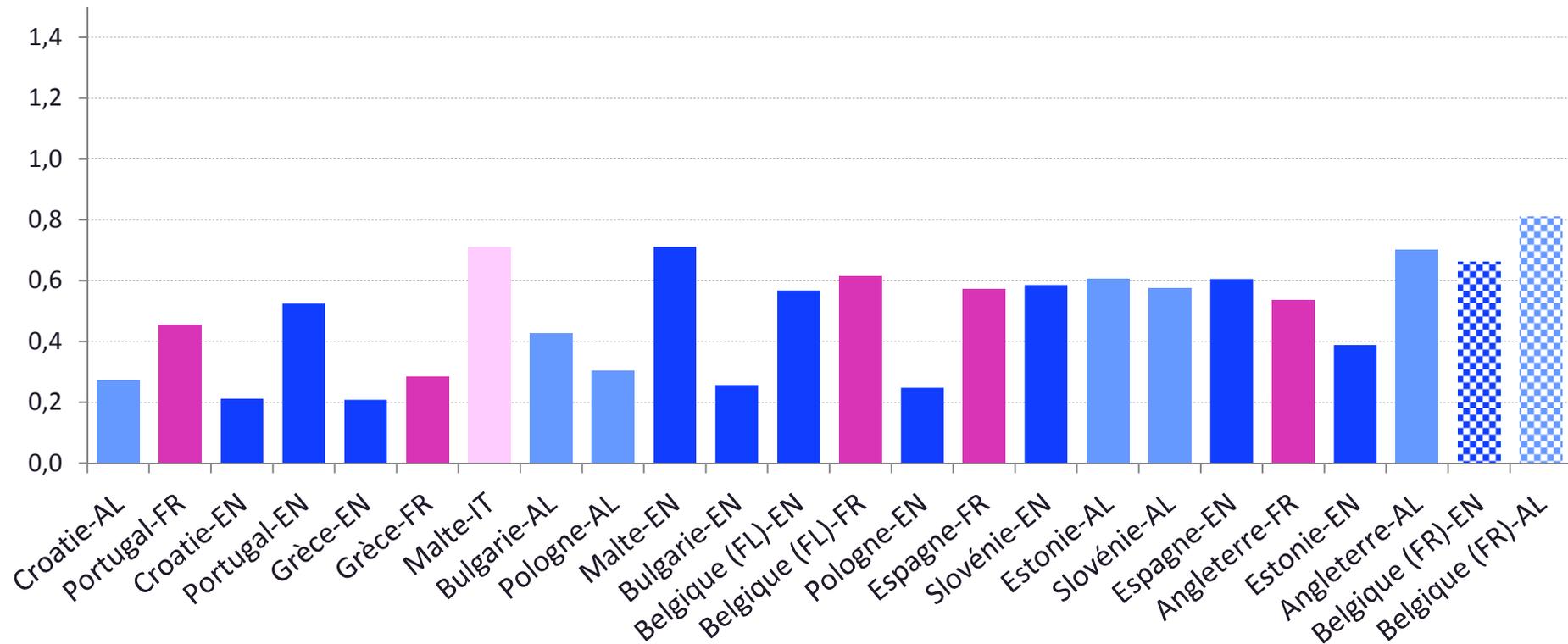
# La FWB se distingue par la fréquence des contacts avec des locuteurs natifs (1)

- Nombre de visites de ou à des écoles dans des pays (ou régions) étrangers pendant les 3 dernières années selon les élèves
- Nombre de fois où le professeur a été impliqué dans l'organisation de visites de ou à des écoles dans des pays (ou régions) étrangers pendant les 3 dernières années selon les professeurs

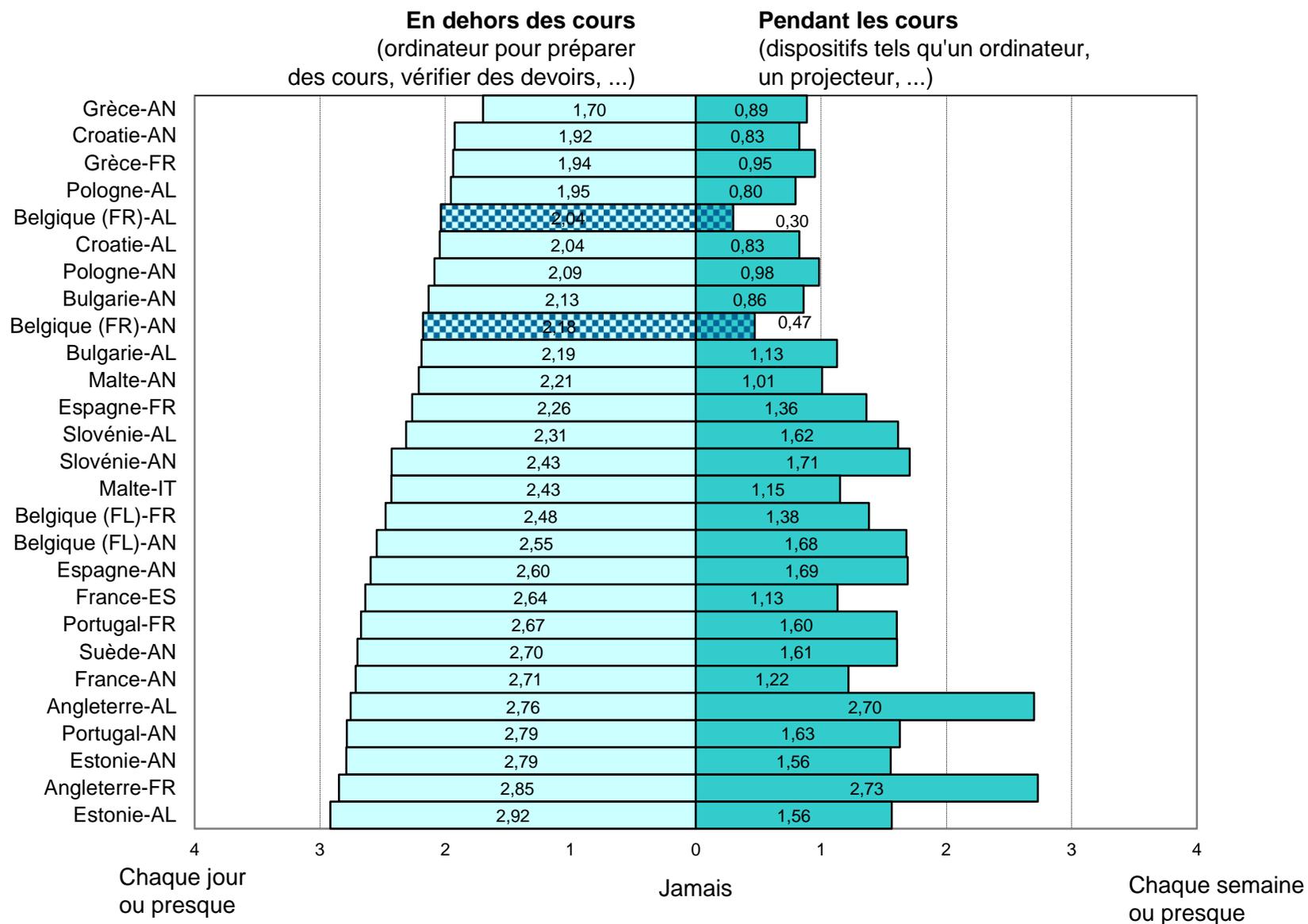


# La FWB se distingue par la fréquence des contacts avec des locuteurs natifs (2)

Financement de contacts interculturels pour les élèves selon les chefs d'établissement



# Utilisation des TICs pour l'enseignement, selon les professeurs



# En guise de conclusions ...

1. Des données très riches, dont la complexité reflète bien celle de l'enseignement des langues, particulièrement dans un contexte européen, et qui n'ont pas encore livré tous leurs secrets.
2. Des performances encourageantes, en ce qui concerne la Fédération Wallonie-Bruxelles. Les profils de performances sont semblables pour l'anglais et l'allemand :
  - la proportion d'élèves sous le niveau A1 est relativement faible et inférieure à la moyenne européenne dans le cas de l'allemand,
  - près de deux élèves sur trois atteignent un niveau satisfaisant en expression écrite (A2 au moins),
  - mais trop d'élèves ne dépassent pas encore au moment de l'enquête le niveau A1 en compréhension à la lecture et à l'audition.
3. Les élèves de la Fédération Wallonie-Bruxelles testés en allemand sont très bien classés parmi les élèves qui ont été évalués pour cette langue.